

# Hiểu Biết Quyền **Bầu Cử** Của Quý Vị

Hướng Dẫn Quý Vị Về Luật  
Quyền Bầu Cử Liên Bang



Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ

**Ban Dân Quyền**

## **Bên Trong Hướng Dẫn Đây**

---

Thông Tin Cơ Bản Về Bỏ Phiếu.....	1
Bảo Vệ Quyền Bầu Cử Của Quý Vị .....	1
Đăng Ký Cử Tri .....	3
Bỏ Phiếu Ở Nước Ngoài .....	7
Bỏ Phiếu Với Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế .....	8
Người Khuyết Tật Bỏ Phiếu.....	9
Báo Cáo Vi Phạm.....	11
Nguồn Lực Hỗ Trợ Bổ Sung.....	12



## Thông Tin Cơ Bản Về Bỏ Phiếu

---

Ai điều hành các cuộc bầu cử ở tiểu bang của tôi?

**Các quan chức bầu cử tiểu bang và địa phương.** Họ điều hành các cuộc bầu cử địa phương, tiểu bang và liên bang, bao gồm cả bầu cử Quốc Hội và Tổng Thống.

Nếu quý vị muốn biết làm thế nào quý vị có thể bỏ phiếu ở tiểu bang của mình, quý vị nên liên hệ với các quan chức đó vì các quy tắc ở các tiểu bang khác nhau sẽ khác nhau.

Quý vị có thể tìm thêm thông tin về các quy định của tiểu bang của quý vị và thông tin liên hệ của các quan chức bầu cử tại trang mạng [vote.gov](https://www.vote.gov).



## Bảo Vệ Quyền Bầu Cử Của Quý Vị

---

Luật liên bang có bảo vệ quyền bầu cử của tôi không?

**Có.** Ban Dân Quyền của Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ thực thi các luật này. Thông thường, những người có quyền hạn bị vi phạm cũng có thể khởi kiện riêng.

## Luật liên bang có bảo vệ trước việc phân biệt đối xử trong bỏ phiếu không?

**Có.** Đây là hai trong số những luật liên bang quan trọng nhất để bảo vệ cử tri trước sự phân biệt đối xử.

**Luật đầu tiên là Đạo Luật Về Quyền Bầu Cử (Voting Rights Act, VRA).** Mục 2 của VRA quy định rằng việc từ chối hoặc hạn chế quyền bầu cử vì lý do chủng tộc hoặc màu da của công dân là bất hợp pháp. Đạo luật này cũng cấm sự phân biệt đối xử đối với những công dân là thành viên của một nhóm ngôn ngữ thiểu số, mà VRA định nghĩa là bao gồm Thổ Dân Mỹ, người Mỹ gốc Á, người Alaska Bản Địa hoặc người Mỹ Latinh.

Theo Mục 2, chính quyền tiểu bang và địa phương không được sử dụng các phương thức bỏ phiếu hoặc quy tắc bầu cử mang tính phân biệt đối xử có chủ ý. Họ cũng không thể sử dụng các phương thức hoặc quy tắc khiến công dân thuộc một nhóm chủng tộc hoặc ngôn ngữ thiểu số cụ thể có ít cơ hội hơn những người khác trong việc bỏ phiếu và bầu các quan chức công quyền mà họ muốn.

**Luật thứ hai là Đạo Luật Người Mỹ Khuyết Tật (Americans with Disabilities Act).** Tiêu đề II của luật này yêu cầu chính quyền tiểu bang và địa phương đảm bảo rằng người khuyết tật có cơ hội bầu cử đầy đủ và bình đẳng. Giống như Mục 2 của VRA, luật này áp dụng cho tất cả các khía cạnh của việc bỏ phiếu. Điều này bao gồm đăng ký bỏ phiếu, đi vào địa điểm bỏ phiếu và bỏ lá phiếu, cả vào Ngày Bầu Cử và trong thời gian bỏ phiếu sớm. Quý vị có thể tìm thêm thông tin tại trang mạng [ada.gov](https://www.ada.gov).

## Luật liên bang có bảo vệ trước sự đe dọa cử tri không?

**Có.** Có các đạo luật dân sự và hình sự liên bang quy định rằng việc đe dọa, hăm dọa hoặc ép buộc ai đó bỏ phiếu hoặc cố gắng bỏ phiếu là bất hợp pháp, đồng thời cũng có các đạo luật liên bang quy định rằng việc đe dọa, hăm dọa hoặc ép buộc những người đang thúc giục hoặc giúp đỡ người khác bỏ phiếu là bất hợp pháp.

Các đạo luật dân sự bao gồm Đạo Luật Dân Quyền năm 1957 (Civil Rights Act of 1957) và Đạo Luật Về Quyền Bầu Cử. Các đạo luật hình sự xuất hiện trong một số Tiêu Đề của Bộ Luật Hoa Kỳ.



## Đăng Ký Cử Tri

Tôi có thể đăng ký bỏ phiếu ở đâu?

**Đạo Luật Đăng Ký Cử Tri Quốc Gia (National Voter Registration Act, NVRA) yêu cầu hầu hết các tiểu bang (trừ Idaho, Minnesota, New Hampshire, North Dakota, Wisconsin và Wyoming) cho phép quý vị đăng ký bỏ phiếu bằng cách sử dụng thư bưu điện.**

Đạo luật này cũng yêu cầu 44 tiểu bang đó phải cho phép quý vị đăng ký bỏ phiếu thông qua các văn phòng chính quyền khác nhau. Một số ví dụ là các văn phòng cung cấp giấy phép lái xe, hỗ trợ công cộng hoặc dịch vụ dành cho người khuyết tật và văn phòng tuyển dụng Lực Lượng Vũ Trang. Tiểu bang của quý vị

cũng có thể cung cấp các cách đăng ký khác, chẳng hạn như tại văn phòng bầu cử, sự kiện đăng ký cử tri, địa điểm bỏ phiếu, qua thư bưu điện hoặc trực tuyến.

Nếu quý vị đủ điều kiện đăng ký, các tiểu bang phải cho phép quý vị bỏ phiếu trong cuộc bầu cử liên bang miễn là đơn đăng ký của quý vị được đóng dấu bưu điện hoặc được nhận bởi đúng văn phòng ít nhất 30 ngày trước cuộc bầu cử đó. Ở một số bang, thời hạn thậm chí còn gần hơn với cuộc bầu cử; và một số bang khác cho phép đăng ký Ngày Bầu Cử.

Vui lòng kiểm tra trang mạng bầu cử ở tiểu bang của quý vị để biết thông tin cụ thể về các yêu cầu và thời hạn. Quý vị có thể tìm thấy trang mạng đó bằng cách truy cập [vote.gov](https://www.vote.gov).

## Khi nào tôi có thể bị rút khỏi danh sách đăng ký cử tri?

**Theo Mục 8 của Đạo Luật Đăng Ký Cử Tri Quốc Gia, các quan chức có thể đưa quý vị ra khỏi danh sách đăng ký cử tri cho các cuộc bầu cử liên bang nếu quý vị yêu cầu họ làm vậy hoặc nếu quý vị qua đời.**

Quý vị cũng có thể bị loại khỏi danh sách nếu chuyển đi nơi khác, miễn là các quan chức tuân thủ các quy định của NVRA về thông báo và thời gian. Quý vị không thể bị xóa khỏi danh sách đăng ký chỉ vì quý vị không bỏ phiếu trong một cuộc bầu cử. Nhưng quý vị có thể bị loại nếu quý vị không trả lời thông báo yêu cầu quý vị xác nhận xem quý vị đã chuyển đi hay chưa và sau đó quý vị không bỏ phiếu trong hai chu kỳ bầu cử liên bang tiếp theo.

Nhiều tiểu bang cũng sẽ đưa quý vị ra khỏi danh sách nếu quý vị bị kết án về một số tội nhất định hoặc bị đánh giá là mất năng lực trí tuệ.

Tôi có thể bỏ phiếu nếu tôi đã chuyển đi và quên cập nhật địa chỉ đăng ký cử tri của mình không?

**Điều này phụ thuộc nhiều yếu tố.** Giả sử quý vị đã chuyển đến trong một khu vực có cùng địa điểm bỏ phiếu (ví dụ: quý vị vừa chuyển tới nhà khác trong cùng khu phố). Vậy thì, Đạo Luật Đăng Ký Cử Tri Quốc Gia cho phép quý vị bỏ phiếu tại địa điểm bỏ phiếu đó. Nhưng quý vị nên cập nhật địa chỉ của mình với các quan chức bầu cử (quý vị có thể thực hiện việc này tại địa điểm bỏ phiếu khi bỏ phiếu) để địa chỉ đó chính xác cho các cuộc bầu cử sau này.

Giả sử quý vị đã chuyển đến một địa chỉ có địa điểm bỏ phiếu khác nhưng quý vị vẫn sống trong cùng khu vực pháp lý của cơ quan đăng ký (ví dụ: ở đâu đó trong cùng thành phố) và cùng địa hạt Quốc Hội. Vậy thì, quý vị có thể bỏ phiếu tại địa điểm bỏ phiếu cũ của mình. Và ở một số tiểu bang, quý vị cũng có thể được phép bỏ phiếu tại địa điểm bỏ phiếu mới hoặc địa điểm trung tâm, chẳng hạn như văn phòng đăng ký, thay vì địa điểm bỏ phiếu cũ của quý vị. Một lần nữa, quý vị nên cập nhật địa chỉ của mình với các quan chức bầu cử (quý vị có thể thực hiện việc này tại địa điểm bỏ phiếu khi bỏ phiếu) để địa chỉ đó chính xác cho các cuộc bầu cử trong tương lai.

Giả sử quý vị chưa chuyển đi, nhưng hồ sơ đăng ký lại ghi sai rằng quý vị đã chuyển. Vậy thì, quý vị có quyền bỏ phiếu tại địa điểm bỏ phiếu của mình sau khi quý vị xác nhận rằng quý vị vẫn tiếp tục sống ở nơi quý vị đã đăng ký.

Vui lòng kiểm tra trang mạng bầu cử ở tiểu bang của quý vị để biết thông tin về địa điểm bỏ phiếu thích hợp của quý vị. Quý vị có thể tìm thấy trang mạng đó bằng cách truy cập [vote.gov](https://www.vote.gov).

Cuối cùng, luật liên bang bảo vệ quyền bầu cử của quý vị trong các cuộc bầu cử tổng thống nếu quý vị chuyển đi ngay trước Ngày Bầu Cử hoặc nếu quý vị rời khỏi tiểu bang vào Ngày Bầu Cử. Quyền này được bảo vệ bởi Mục 202 của Đạo Luật Về Quyền Bầu Cử.

**Nếu tôi đã đăng ký bỏ phiếu nhưng tên của tôi không được liệt kê trong sổ danh sách cử tri thì sao?**

**Ở hầu hết các tiểu bang, quý vị có thể nhận được “lá phiếu tạm thời” để bỏ phiếu trong các cuộc bầu cử liên bang sau khi xác nhận rằng quý vị đã đăng ký và đủ điều kiện.** Mục 302 của Đạo Luật Giúp Người Mỹ Bỏ Phiếu (Help America Vote Act) đặt ra một số quy tắc về vấn đề này. Quý vị cũng có thể được cung cấp lá phiếu tạm thời nếu quan chức bầu cử khẳng định quý vị không đủ điều kiện bỏ phiếu.

Luật tiểu bang có thể đưa ra các lý do khác để cấp cho quý vị một lá phiếu tạm thời—ví dụ: nếu quý vị không mang theo giấy tờ tùy thân bắt buộc của tiểu bang khi đi bỏ phiếu (ở một tiểu bang yêu cầu xuất trình giấy tờ tùy thân để bỏ phiếu) hoặc nếu quý vị đã được gửi lá phiếu vắng mặt.

Để bỏ phiếu bằng lá phiếu tạm thời, quý vị phải ký xác nhận bằng văn bản. Lá phiếu đã điền của quý vị sau đó sẽ được giữ riêng biệt với các lá phiếu thông thường cho đến khi viên chức bầu cử xác định xem nó có nên được tính hay không. Quý vị phải được hướng dẫn bằng văn bản về cách tìm hiểu xem lá phiếu của quý vị có được tính hay không và nếu không được tính thì lý do tại sao. Theo luật tiểu bang, quý vị cũng có thể phải cung cấp thêm thông tin trước một ngày cụ thể để lá phiếu của quý vị được tính.





## Bỏ Phiếu Ở Nước Ngoài

Tôi có thể bỏ phiếu nếu tôi đang tại ngũ hoặc sống ở nước ngoài không?

**Có.** Nếu quý vị đủ điều kiện bỏ phiếu nếu trong trường hợp quý vị đang sống ở Hoa Kỳ, thì Đạo Luật Bỏ Phiếu Vắng Mặt cho Công Dân Cư Trú Ở Nước Ngoài và Quân Nhân (Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act) bảo vệ quyền đăng ký và bỏ phiếu vắng mặt của quý vị trong các cuộc bầu cử liên bang.

Luật này bảo vệ những công dân đang phục vụ trong quân đội hoặc đội tàu buôn quốc gia và những người đang thực hiện nghĩa vụ xa nhà, cho dù họ đang phục vụ ở nước ngoài hay trong Hoa Kỳ. Luật này cũng bảo vệ các thành viên gia đình đủ điều kiện của họ đang xa nhà vì nghĩa vụ đó. Và luật này bảo vệ quyền bầu cử của công dân Hoa Kỳ sống ở nước ngoài.

Đối với các cuộc bầu cử liên bang, quý vị có thể đăng ký bỏ phiếu và yêu cầu bỏ phiếu vắng mặt cùng lúc bằng cách sử dụng Đơn Đăng Ký Dạng Bưu Thiếp Liên Bang. Quý vị có thể yêu cầu nhận lá phiếu vắng mặt của mình qua đường bưu điện hoặc điện tử. Quý vị cũng có thể sử dụng Lá Phiếu Vắng Mặt Tự Viết Tên của Liên Bang để dự phòng nếu quý vị đã nộp đơn đăng ký kịp thời nhưng chưa nhận được lá phiếu vắng mặt của mình.

Để biết thêm thông tin, hãy truy cập trang mạng của Chương Trình Hỗ Trợ Bầu Cử Liên Bang (Federal

Voting Assistance Program) tại [fvap.gov](https://fvap.gov) và trang mạng của Ban Dân Quyền tại [justice.gov/crt/uniformed-and-overseas-citizens-absentee-voting-act](https://justice.gov/crt/uniformed-and-overseas-citizens-absentee-voting-act).



## Bỏ Phiếu Với Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế

Luật liên bang nào bảo vệ cử tri có trình độ tiếng Anh hạn chế?

**Mục 208 của Đạo Luật Về Quyền Bầu Cử cho phép cử tri gặp khó khăn trong việc đọc (ví dụ: vì tiếng Anh của họ bị hạn chế) được người mà họ chọn trợ giúp trong quá trình bỏ phiếu.** Nhưng người đó không thể là người sử dụng lao động của cử tri hoặc quan chức của hiệp hội cử tri.

Mục 4(e) của VRA cấm các quan chức bầu cử quy định quyền bỏ phiếu dựa trên khả năng đọc, viết hoặc hiểu tiếng Anh của công dân. Đạo luật này bảo vệ những cử tri đã hoàn thành ít nhất lớp sáu tại các trường treo cờ Mỹ, nơi các lớp học được dạy bằng ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh. Ví dụ, luật này áp dụng cho những công dân đã học tại một trường công ở Puerto Rico và được dạy bằng tiếng Tây Ban Nha.

Ngoài ra, Mục 203 của VRA yêu cầu những nơi có đủ số lượng cử tri sử dụng ngôn ngữ thiểu số phải cung cấp tài liệu bầu cử và hỗ trợ bằng các ngôn ngữ khác. Cứ 5 năm một lần, Cục Điều Tra Dân Số Hoa Kỳ xác

định những nơi cần thực hiện việc này và họ phải sử dụng ngôn ngữ nào.

Quý vị có thể tìm thấy danh sách hiện tại của các địa điểm này tại [census.gov/programs-surveys/decennial-census/about/voting-rights.html](https://www.census.gov/programs-surveys/decennial-census/about/voting-rights.html)

Mục 301 của Đạo Luật Giúp Người Mỹ Bỏ Phiếu yêu cầu hệ thống bỏ phiếu của các khu vực pháp lý đó phải dùng cùng ngôn ngữ đó để cử tri có thể tiếp cận được.



## Người Khuyết Tật Bỏ Phiếu

Luật liên bang nào bảo vệ cử tri khuyết tật?

**Tiêu đề II của Đạo Luật Người Mỹ Khuyết Tật yêu cầu chính quyền tiểu bang và địa phương đảm bảo rằng người khuyết tật có cơ hội bầu cử đầy đủ và bình đẳng.**

Luật này áp dụng cho mọi khía cạnh của việc bỏ phiếu. Điều này bao gồm đăng ký cử tri, vào địa điểm bỏ phiếu và bỏ lá phiếu, cả vào Ngày Bầu Cử và trong thời gian bỏ phiếu sớm.

Đạo Luật Giúp Người Mỹ Bỏ Phiếu có các quy định về địa điểm bỏ phiếu cho các cuộc bầu cử liên bang. Mỗi địa điểm bỏ phiếu phải có ít nhất một hệ thống bỏ phiếu cho phép người khuyết tật bỏ phiếu một cách độc lập và riêng tư.

Mục 208 của Đạo Luật Về Quyền Bầu Cử cho phép cử tri khuyết tật nhận được sự trợ giúp trong quá trình bỏ phiếu từ người mà họ chọn. Nhưng người đó không thể là người sử dụng lao động của cử tri hoặc một quan chức của hiệp hội cử tri.



## Báo Cáo Vi Phạm

---

Làm cách nào để báo cáo hành vi có thể vi phạm luật về quyền bầu cử liên bang?

**Báo cáo các vi phạm dân quyền có thể xảy ra cho Ban Dân Quyền.**

Quý vị có thể làm việc này:

- trực tuyến tại trang mạng **[civilrights.justice.gov](https://civilrights.justice.gov)** hoặc
- qua điện thoại theo số **(800) 253-3931**

**Báo cáo các tội phạm liên bang có thể xảy ra, chẳng hạn như mối lo ngại về mối đe dọa đối với cử tri, mối đe dọa đối với các quan chức bầu cử hoặc gian lận bầu cử, cho FBI.**

Quý vị có thể làm việc này:

- trực tuyến tại trang mạng **[tips.fbi.gov](https://tips.fbi.gov)** hoặc
- qua điện thoại theo số **800-CALL-FBI**



## Nguồn Lực Hỗ Trợ Bổ Sung

---

Tôi có thể tìm thêm thông tin về cách luật liên bang bảo vệ quyền bầu cử của tôi ở đâu?

**Quý vị có thể tìm thêm thông tin trên trang mạng của Ban Dân Quyền.**

- Trang mạng của Ban Bầu Cử có sẵn tại **[justice.gov/crt/voting-section](https://www.justice.gov/crt/voting-section)**.
- Trang mạng của Ban Quyền của Người Khuyết Tật về Đạo Luật Người Khuyết Tật Hoa Kỳ hiện có tại **[ada.gov](https://www.ada.gov)**.

Thông tin và nguồn lực hỗ trợ bổ sung liên quan đến việc bỏ phiếu có thể được tìm thấy tại **[justice.gov/voting](https://www.justice.gov/voting)** và tại **[vote.gov](https://www.vote.gov)**.

U.S. Department of Justice  
Civil Rights Division

**[justice.gov/voting](https://www.justice.gov/voting)**

Vietnamese